VILLABONAKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE VILLABONA
(Gipuzkoa)

PROZEDURA IREKIA BIDEZKO ADMINISTRAZIO-KONTRATU BEREZIA

CONTRATACIÓN ADMINISTRATIVA ESPECIAL POR PROCEDIMIENTO ABIERTO

VILLABONAKO ALDUDE KALEA 3 ZENBAKIAN DAGOEN JUBILATU ETXE-KO TABERNA-JANGELAREN USTIAKETA PROZEDURA IREKIZ KONTRATATZEKO BALDINTZA ADMINISTRATIBO BEREZIEN AGIRIA. 2. DEIALDIA.

1. Bideratzeko era

Kontratu honen esleipena ohiko prozedura irekiz egingo da.

2. Kontratuaren xedea

Agiri hau jarraituz erabakiko den esleipenaren xedea hauxe da: Villabonako Aldude Kalea 3 zenbakian dagoen Jubilatu etxeko taberna-jangelaren ustiaketa, baldintza administratibo berezien eta preskripzio teknikoen agiri honetan xedatutako baldintzen arabera eta espedientean jasotzen den dokumentazio teknikoarekin. Hori guztia kontratu izaera izango du.

Taberna-jangela zerbitzua ustiatzeak, gainera, honako lan hauek ere hartzen ditu bere gain: garbiketa, Jubilatu Etxe osoa ireki eta ixtea –ile apaindegirako den tokia izan ezik-, Jubilatu Etxeko giltzak zaintzea eta guztientzako guneen erabilera kontrolatzea udal zerbitzuek ezarritako baldintzetan eta inguruabarretan.

3. Izaera

Kontratu hau ADMINISTRAZIO - KONTRATU BEREZIA izango da, urriaren 30eko, Sektore Publikoko Kontratuen 30/2007 Legeko 19.1 b) eta 19.2 atalek xedatutakoaren arabera.

4. Aldaerak edo alternatibak

Lizitatzaileek aukera izango dute Udalak proposatu duen irtenbide teknikoari hobekuntzak edota aldaketak aurkezteko, eta Udalak hauek baloratu egingo ditu. Onartuak izanez gero, espedientean hasieran ezarritako baldintzak alda ditzakete kontraesanak dauden horietan.

PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES PARA LA CONTRATACIÓN DE LA EXPLOTACIÓN DEL BAR-COMEDOR DEL HOGAR DEL JUBILADO SITO EN LA CALLE ALDUDE Nº 3 DE VILLABONA POR PROCEDIMIENTO ABIERTO. 2ª CONVOCATORIA.

1. Forma de tramitación

La adjudicación del presente contrato se realizará por procedimiento abierto ordinario.

2. Objeto del contrato

La adjudicación que en base al presente pliego se acuerde, tendrá por objeto la explotación del bar-comedor del Hogar del Jubilado sito en la calle Aldude nº 3 de Villabona, con arreglo a las condiciones establecidas en el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y en el de condiciones técnicas y con la documentación técnica que figure en el expediente que tendrá carácter contractual.

La explotación del servicio de bar-comedor comporta además la limpieza, apertura y clausura de la totalidad del Hogar del Jubilado, a excepción del espacio destinado a peluquería, la custodia de las llaves del mismo, el control de la utilización de los espacios comunes en las condiciones y circunstancias que se marquen por los servicios municipales.

3. Carácter

El presente contrato reviste el carácter de CONTRATO ADMINISTRATIVO ESPECIAL según lo dispuesto en el artículo 19.1 b) y 19.2 de la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos de Sector Público.

4. Variantes o alternativas

Se admitirá que los licitadores presenten mejoras y/o modificaciones a la solución técnica propuesta por el Ayuntamiento que serán valoradas por éste, y, caso de ser aceptadas, modificarán en aquello en que pudieran estar en contradicción, las condiciones facultativas inicialmente fijadas en el expediente.

Erreboteko Plaza z/g. 20150 – VILLABONA (Gipuzkoa) ☎ 943 69 21 00 Fax: 943 69 33 76 posta-e: villabona@udal.gipuzkoa.net web: www.villabona.net

5. Exekuziorako epea

Zerbitzua emateko epea, guztira, BI URTEkoa izango da kontratua sinatzen denetik zenbatzen hasita; luzatu ahal izango da, urtebetez, betiere aldeek horrela erabakitzen badute espresuki, kontratua amaitu baino lehen. Nolanahi ere kontratuak, guztira, luzapenak barne, ezin izango du LAU urte baino gehiago iraun.

Bertan xedatutako obligazioak ez betetzeagatik alderdietakoren batek kontratua bertan behera uzteko eskatuko balu, eta Udalak horren egokitasuna aitortzen duen erabakia hartuko balu, esleipendunak ustiatze-zerbitzua ematen jarraitu beharko du – Udalbatzak horrela iritziz gero- lizitazio berria esleitzen den arte, edo lau hilabetez, betiere Udalak kontratua bertan behera uzteko erabakia hartzen duen egunetik zenbatzen hasita. Epe horretan aplikatuko diren prezioak kontratukoak izango dira.

Kontratua amaitzean, ustiaketaren xede diren elementu guztiak itzuliko zaizkio Udalari.

Esleipena emandako epea amaitzen denean iraungiko da eta, ondorioz, esleipendunak lokala eta bertan dauden gauza guztiak Udalaren esku utzi beharko ditu. Halaber, Udalak berak ahalmena izango du bere kasa esleipendunak irtenaraztea erabakitzeko edo exekutatzeko.

5. Plazo de ejecución

El plazo total de ejecución de la prestación será de DOS AÑOS, contados a partir de la firma del contrato, siendo susceptible de prorrogarse, siempre y cuando las partes lo acuerden expresamente, antes de la finalización de aquel, por períodos de un año, sin que la duración total del contrato, incluidas las prórrogas, pueda exceder de CUATRO años.

Si cualquiera de las partes solicitara la resolución del contrato por incumplimiento de las obligaciones en él establecidas, y el Ayuntamiento adoptase acuerdo reconociendo su procedencia, el adjudicatario quedará obligado a seguir prestando el servicio de explotación, si así lo estimare conveniente la Corporación, hasta la adjudicación de la nueva licitación que oportunamente se convoque, o por un periodo de cuatro meses, contados desde la fecha del acuerdo municipal de resolución del contrato. En el transcurso de este plazo los precios aplicables serán los mismos del contrato.

Al término del contrato se producirá la reversión al Ayuntamiento de todos los elementos objeto de la explotación.

La adjudicación se extinguirá al cumplirse el plazo por el que se otorga, quedando la parte adjudicataria obligada a abandonar y dejar libres a disposición del Ayuntamiento, el local y los demás bienes objeto de la misma, reconociendo la potestad municipal para acordar y ejecutar por sí el lanzamiento.

6. Kanona – lizitazio mota.

Lizitatzaileek hileroko ekarpen ekonomikoa eskainiko diote Udalari, kanon kontzeptuan, eta ekarpen hori inolaz ere ez da 150,00 €uro baino gutxiagokoa izango. Kopuru hori gorantz hobetu ahal izango dute lizitatzaileek beraien eskaintzatan.

Ekarpen hori urtero gaurkotuko da automatikoki aurreko urte naturaleko KPIaren bariazioen arabera, eta urtero metatu ahal izango da.

Esleipendunak, horren truke, zerbitzuaren ustiaketagatik lortutako diru-sarrerak jasoko ditu.

6. Canon – tipo de licitación

Los licitadores ofertarán al Ayuntamiento una aportación económica mensual en concepto de canon, que en ningún caso será inferior a 150,00-€uros. Esta cantidad podrá ser mejorada al alza por los licitadores en sus correspondientes ofertas.

Esta aportación se revalorizará automáticamente cada año en función de las variaciones del IPC del año natural inmediatamente anterior, y tendrá carácter acumulativo.

El adjudicatario recibirá como contraprestación los ingresos que obtenga de la explotación del servicio.

7. Finantzatzea
Kontratu hau gauzatzeko Villabonako Udalak ez du finantziaziorik eskatzen.

7. Financiación
La ejecución del presente contrato no exige financiación por parte del Ayuntamiento de Villabona.

8. Bermeak

a) Behin-behineko bermea:
Lizitazio honetan parte hartu ahal izateko ez da beharrezkoa izango behin-behineko bermerik jartzea.

b) Behin-betiko bermea :
Eskaintza abantailatsuena egiten duen lizitatzaileak, bere gain hartutako betebeharrak beteko dituela bermatu ahal izateko, 1.500,00 euroko behin betiko bermea jarri beharko du.
Behar hori beteko ez balitz, berari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik, kontratua bertan behera utziko du administrazioak.
Berme hori jartzeko epea hamar lanegunekoa izango da, eskakizuna jaso eta biharamunetik kontatzen hasita. Bermea Villabonako Udaleko altxortegi nagusian gordeko da. Bermea jartzeko bidea diruz edo Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 84. artikuluan azaltzen direnetatik edozein izan daiteke.

Bermea itzuli, oso-osorik edo, hala balegokio, zati batean, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 90. artikuluak zehaztutakoaren arabera itzuliko da, bermerako epea amaitu eta esleipendunak bere kontratu-behar guztiak bete eta gero edo kontratistari egotz dakiokeen erruagatik kontratua amaitu eta gero.

8. Garantías

a) Garantía provisional:
Para tomar parte en la presente licitación no será necesaria la constitución de garantía provisional.

b) Garantía definitiva :
El licitador que presente la oferta más ventajosa, a fin de garantizar el cumplimiento de las obligaciones contraídas, está obligado a constituir una garantía definitiva por importe de 1.500,00 euros.
De no cumplirse este requisito por causas imputables al contratista, la administración declarará resuelto el contrato.
El plazo para la constitución de la citada garantía será de diez días hábiles contados a partir del siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, será depositada en la depositaría de este Ayuntamiento de Villabona y podrá constituirse en metálico, o bien en cualquiera de los medios establecidos en el artículo 84 de la LCSP.

La devolución de la garantía, tanto total como parcial, en su caso, se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 90 de la LCSP, una vez vencido el plazo de garantía y cumplidas por el adjudicatario todas sus obligaciones contractuales o resuelto el contrato sin culpa del contratista.

9. Kontratua burutzea
Kontratua kontratistaren kontura bete beharko da.

Agiri honetan jasotzen diren klausulei eta espedienteari erantsitako espezifikazio teknikoei lotuta betearaziko da kontratua, eta hura interpretatzeko Udalak kontratistari ematen dizkion jarraibideen arabera.

9. Ejecución del contrato
La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura del contratista.

El contrato se ejecutará con sujeción a las cláusulas contenidas en el presente pliego y a las especificaciones técnicas unidas al expediente, de acuerdo con las instrucciones que para su interpretación diese al contratista el Ayuntamiento.

Taberna-jangelaren jarduera, kontratua sinatu eta gehienez ere hilabete bateko epean, hasi beharko du, garaiz eta forman gauzatuz, baldintzen agiri honetan zehazten den bezala.

La actividad del bar-comedor deberá iniciarse en un plazo máximo de un mes desde la firma del contrato, debiendo ejecutarse en el tiempo y forma determinados en el presente pliego de cláusulas.

Esleipendunak kontratua bere kontura onartzen duela ulertuko da, SPK Legearen 199 artikuluaren arabera. Dena den, esleipendunak ezin dio Administrazioari eskatu taberna-jangelaren jardueraren kudeaketa ekonomikoan gerta litekeen defizit osoa edo horren zati bat bere gain har dezala.

El contrato se entenderá aceptado por el contratista a su "riesgo y ventura", con arreglo al artículo 199 de la LCSP, sin que pueda exigir de la Administración por ninguna circunstancia que ésta asuma total o parcialmente el eventual déficit en la gestión económica de la actividad de bar-comedor.

Villabonako Udalak ez du inolaz ere ustiaketaren finantzazioan parte hartuko. Era berean, esleipendunari ez dio gutxieneko diru-biltze edo irabazirik ziurtatuko, ezta inolako diru-laguntzarik emango.

El Ayuntamiento de Villabona no participará en la financiación de la explotación de forma alguna. Tampoco asegurará al adjudicatario una recaudación o rendimientos mínimos ni le otorgará subvenciones de ninguna clase.

Villabonako Udalak ez du hornitzaileei ordaindu beharrekoa ez ordaintzearen ardura hartuko, ezta beste batzuek instalakuntzetan egin ditzaketen narriadurengatik edo lapurretagatik ere.

El Ayuntamiento de Villabona no se hace responsable de la falta de pago a los proveedores ni de los deterioros o robos que se puedan cometer por terceros en las instalaciones.

Udala, erantzukizun penaletik, zibiletik edo beste mota bateko erantzukizunagatik erabat aske geratuko da, bai ez ordaintze kasuetan, bai zerbitzatutako janariak jaterakoan izandako intoxikazioetan edo beste edozein arrazoiengatik.

El Ayuntamiento quedará totalmente exonerado de cualquier responsabilidad penal, civil o de cualquier otro índole, bien sea por impagos, por intoxicaciones producidas por el consumo de los productos suministrados o por cualquier otro tipo de motivos.

10. Esleipendunaren eskubideak eta eginkizunak

1. Agiri honetan jasotakoaz eta aplikagarri diren araudi osagarriez gain, honako hauek dira bereziki kontratistaren eginkizunak:

1.a) Kontratuan bertan zehaztutako denboran eta tokian gauzatzea kontratua, preskripzio teknikoen eta baldintza administratiboen arabera, eta haien interpretaziorako Administrazioak esleipendunari ematen dizkion jarraibideak kontuan hartuko dira. Era berean, ezin izango du kontratua, oso-osorik edo zati bat, beste pertsona baten esku utzi Administrazioak aldez aurretik eta espresuki baimendu gabe.

1.b) Esleipendunak zuzenean eman beharko du ustiaketa, berak dituen baliabide eta langileekin.

10. Derechos y obligaciones del contratista

1. Además de las contenidas en este Pliego y de las que resulten de la aplicación de las normas supletorias son especiales obligaciones del contratista las siguientes :

1.a) Ejecutar el contrato en el tiempo y lugar fijados en el contrato y de conformidad con las condiciones técnicas y cláusulas administrativas y de acuerdo con las instrucciones que para su interpretación diere al contratista la Administración, no pudiendo ceder, en todo o en parte, el contrato a otra persona sin autorización expresa de la Administración.

1.b) El adjudicatario prestará la explotación directamente con los medios y personal de que disponga.

Erreboteko Plaza z/g. 20150 – VILLABONA (Gipuzkoa) ☎ 943 69 21 00 Fax: 943 69 33 76 posta-e: villabona@udal.gipuzkoa.net web: www.villabona.net

Zerbitzua emateko esleipendunak bere kontura jartzen edo kontratatzen duen langilek ez du inolako harremanik edukiko Villabonako Udalarekin. Aipatu langilek esleipendunaren menpe egongo dira soil-soilik eta esklusiboki, eta enpresa-kontratistaren antolakuntza egituraren menpe burutuko ditu beti lanak, eta hark helaraziko dizkiete beren lana modu egokian burutzeko beharrezkoak diren elementu materialak.
Esleipendunak nagusiaren eskubide eta betebehar guztiak izango ditu eta lan arloan bereziki aplikagarri den Hitzarmenean xedatutakoak, Gizarte Segurantzan eta laneko segurtasun eta higiene arloan indarrean dauden xedapen guztiak bete beharko ditu. Udalak ez du inongo erantzukizunik izango xedapen horiek betetzen ez badira.
Udalak kontratua amaitu aurretik edo amaitutakoan zerbitzua berreskuratzea erabakiko balu, Udala ez da esleipendunak kontratatutako langileez arduratuko, ezta kontratutik edo kontratuaren amaieratik sortutako inolako ordainketa edo kalte-ordainen erantzule ere egingo.

1.c) Kanona ordaintzea hilabete bakoitzeko lehenengo hamar eguneko epean.

1.d) Hitzartutako maiztasunarekin ematea zerbitzua, eta erabiltzeko eskubidea bermatu partikularrei ezarritako baldintzen arabera.

1.e) Esleipendunak, ustiaketak irauten duen bitartean ur-, gas-, argindar-… hartuneak gauzatzeko dagozkion baimenak lortzeko eta mantentzeko nahiz izaera fiskaleko Erregistro Publikoetan eta Gizarte Segurantzakoetan alta eman eta inskribatzeko obligazioa hartzen du bere gain.

1.f) Kontratistak, Udalak bere esku utzi dituen eraikina, instalazioak eta ekipamendua, egoera onean jarduteko, garbiak eta higienikoki eta kontserbazio aldetik modu egokian edukitzeko obligazioa hartzen du bere gain. Era

El personal que, en su caso, por su cuenta aporte o contrate el adjudicatario para el servicio no adquirirá relación alguna con el Ayuntamiento de Villabona. Dicho personal depende única y exclusivamente del adjudicatario y desarrollará sus funciones dependiendo siempre de la estructura organizativa de la empresa contratista, quien les dotará de los elementos materiales precisos para el correcto desempeño de su trabajo.
El contratista tendrá todos los derechos y obligaciones inherentes a su calidad de patrón y estará obligado al cumplimiento de las disposiciones legales vigentes en material laboral, especialmente las fijadas en el Convenio aplicable, de Seguridad Social y de seguridad e higiene en el trabajo, quedando el Ayuntamiento exonerado de responsabilidad por este incumplimiento.
En el caso de que el Ayuntamiento acordara el rescate del servicio, antes de o a la finalización del contrato, el Ayuntamiento no se hará cargo del personal contratado por el adjudicatario, ni se responsabilizará del abono de indemnización alguna que pudiera derivarse del contrato o de su finalización.

1.c) Abonar el canon dentro del plazo de los primeros diez días de cada mes.

1.d) Presentar el servicio con la continuidad convenida y garantizar a los particulares el derecho a utilizarlo en las condiciones establecidas.

1.e) El adjudicatario se obliga a obtener y mantener durante el período que dure la explotación las autorizaciones y permisos correspondientes para la ejecución de las acometidas de agua, gas, electricidad, etc., y a darse de alta e inscribirse en los Registros Públicos de carácter fiscal, comercial y de Seguridad Social.

1.f) El contratista se obliga a mantener en buen estado de funcionamiento, limpieza e higiene y conservación la construcción, instalaciones y el equipamiento puesto a su disposición por el Ayuntamiento,

berean, bere kontura izango dira beharrezkoak diren konponketak eta mantenu-lanak, edozein dela ere bere kostua edo arrazoia.
Matxuraren arrazoia zerbitzuaren funtzionamendu normaletik aparte edo besteren bat balitz, konponketa Administrazioaren kontura izango da.
Gainera, Jubilatu etxeko garbitasuna eta txukuntasuna kontratistaren eginkizuna izango da.

1.g) Lan-arloko legeriari, Gizarte Segurantzari eta Hitzarmen Kolektiboei dagokienean indarrean dauden xedapen guztiak betetzea, baita Laneko Arriskuen Prebentzioko 31/1995 legeak eta hori garatzen duten Errege Dekretuek xedatzen dutena ere (bereziki langileentzako formazio-ekintzei eta norbera babesteko ekipoen horniketari dagokionean, baita zerga gaietan ere. Nolanahi ere, haiek ez betetzeak dakarren edozein erantzukizunetik erabat libre gelditzen da Udalbatza.

1.h) Kontratista izango da, jardueraren ondorioz pertsonei edo gauzei, -nahiz udalaren esku egon edo udalarena izan- egindako edozein istripu edo kalteren arduraduna, kaltea Administrazioari egotz dakiokeenean izan ezik. Horretarako, esleipena egiten den egunetik 15 eguneko epearen barruan eta esleipena dihardun bitarterako, hirugarrenei sortutako kalteengatik aurre egiteko erantzukizun zibileko poliza bat sinatu beharko du. Poliza ez da inoiz 300.000,00 €urokoa baino kopuru gutxiagokoa izango.

1.i) Esleipenaren xedea den prestazioa Euskal Autonomia Erkidegoko bi hizkuntz ofizialetan emango dela bermatuko du.
Era berean bermatu beharko du euskararen erabilera herritarrei zuzendutako inprimaki, ohar edo jakinarazpenetan, udalerrian indarrean dagoen euskararen erabilera normalizatzeko ordenantzan jasotzen denaren arabera.

siendo a su cargo las reparaciones y trabajos de entretenimiento necesarios cualquiera que sea su importe o causa.
Si la causa de la avería fuera distinta o ajena al normal funcionamiento del servicio, la reparación será a cuenta de la Administración.

Estará obligado, además, a realizar la limpieza y adecentamiento del hogar del Jubilado.

1.g) Cumplir cuantas disposiciones se hallen vigentes en materia de Legislación Laboral, Seguridad Social, Convenios Colectivos, y todo lo comprendido en la Ley 31/1995, de Prevención de Riesgos Laborales y en los Reales Decretos que la desarrollan (especialmente en lo relativo a acciones formativas para el personal y dotación de equipos de protección individual), así como en materia tributaria, quedando la Corporación Municipal totalmente liberada de cualquiera responsabilidad que pudiera derivarse del incumplimiento de aquéllas.

1.h) El adjudicatario será responsable de cualquier accidente o daño que pueda ocasionarse a personas o cosas, incluso de dependencia o propiedad municipal, como consecuencia de la actividad, excepto cuando el daño sea producido por causas imputables a la Administración. A tales efectos, y dentro del plazo de quince días, a contar desde la fecha de la adjudicación, deberá suscribir para el tiempo de la adjudicación una póliza de responsabilidad civil frente a terceros. La póliza se contratará por importe no inferior a 300.000,00 €uros.

1.i) Garantizar la prestación objeto de adjudicación en las dos lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma Vasca.
Del mismo modo, deberá garantizar el uso del euskera en los impresos, avisos y comunicaciones dirigidos a la ciudadanía, de acuerdo a lo recogido en la ordenanza para el uso y normalización del euskera vigente en el municipio.

2. Agiri honetan jasotakoaz eta aplikagarri diren araudi osagarriez gain, honako hauek dira bereziki kontratistaren eskubideak:

2.a) Zerbitzuaren funtzionamendu zuzena ematearren, utzitako ondasunak behar bezala erabiltzea.
2.b) Villabonako Udalari bere agintaritza erabili dezala eskatzea, behar denean, zerbitzua normal betetzeko edozein nahasketa eragoztearren edo egoera horrekin amaitzearren.
2.c) Zerbitzua emateagatik dagokion ordainsaria jasotzea, dagozkion prezioen bidez. Prezioen zerrendak jendeak ikusteko moduan jarrita eduki beharko ditu.
2.d) Dagokion kalte-ordaina jasotzea, Udalak herri onurako arrazoiak direla eta, esleipena berreskuratuko balu.
2.e) Kontratu administratibo izaerari berezkoa zaion gainontzeko eskubideak, Agiri honetan espresuki zehaztuta egon ez arren.

2. Además de las contenidas en este Pliego y de las que resulten de la aplicación de las normas supletorias, son derechos del contratista las siguientes :
2.a) Utilizar los bienes cedidos en la forma precisa para el correcto funcionamiento del servicio.
2.b) A solicitar al Ayuntamiento de Villabona que haga valer su autoridad, cuando fuese necesario, a fin de impedir o hacer cesar cualquier perturbación del normal desempeño del servicio.
2.c) Percibir la retribución correspondiente por la prestación del servicio a través de las correspondientes tarifas. Las listas de precios deberán colocarse en lugar visible para el público.
2.d) Obtener la correspondiente indemnización en caso de rescate de la adjudicación por razones de interés público.
2.e) Los demás derechos inherentes a su carácter de adjudicatario de un contrato administrativo aunque no estén expresamente determinados en este Pliego.

11. Esleipendunaren erantzukizuna kontratua burutzerakoan beste batzuei eragindako kalteengatik

Kontratista izango da kontratua gauzatzeak eskatzen dituen eragiketen ondorioz edo bere beharrak bete ez izanaren ondorioz sor litezkeen kalte-galeren erantzule, Sektore Publiko Kontratuen Legearen 198. artikuluak xedatzen duenaren arabera.

Horretarako, jakinarazten zaionetik 10 laneguneko epean, aseguru polizaren kopia bat ekarriko du, 300.000,00 €uroko gutxieneko berme-mugarekin, eta hori ordainduta dagoela ziurtatzen duen agiria, kontratuaren berezko arriskuak ordainduko dituena, eta bereziki hirugarrenei sortutako kalteengatik eta esleipendunaren langileen, enplegatuen eta menpekoen (iraunkorrak nahiz noizbehinkakoak) ekintzetatik, erabilitako tresneria eta ekipotik nahiz esleipenaren xedeko zerbitzua ematerakoan burututako lanetatik eratorritako erantzukizun zibila (orokorra, patronalekoa eta gurutzatua).

11. Responsabilidad del contratista por los daños causados a terceros durante la ejecución del contrato

El contratista será responsable de los daños y perjuicios que se causen como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato, así como los producidos por incumplimiento de sus obligaciones en los términos de lo dispuesto en el artículo 198 de la Ley de Contratos del Sector Público.

A tal fin aportará, en el plazo de 10 días hábiles desde la notificación, copia de una póliza de seguros, con límite mínimo de garantía de 300.000,00 €uros, y justificante del pago de la misma, que cubra los riesgos inherentes al contrato y en especial a la responsabilidad civil (general, patronal y cruzada) en que pueda incurrir por los daños causados a terceras personas y derivados de actos del personal del contratista, de sus empleados y dependientes permanentes u ocasionales, de la maquinaria y equipo que emplee, así como, a consecuencia de los trabajos realizados durante la ejecución del servicio objeto de la adjudicación.

Erreboteko Plaza z/g. 20150 – VILLABONA (Gipuzkoa) ☎ 943 69 21 00 Fax: 943 69 33 76 posta-e: villabona@udal.gipuzkoa.net web: www.villabona.net

12. Kontratua aldatzea
Herri onurako arrazoiak direla-eta, Udalak kontratua aldatu ahal izango du, behar berriak edo ustekabeko arrazoiak sortzen direnean, eta kontratistak ez du inolako kalte-ordainik jasotzeko eskubidea izango, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 284.c) artikuluan zehaztatutakoaren kaltetan gabe. Era berean, zerbitzua bide onetik joan dadin, egoki irizten dituen aldaketak sartu ahal izango ditu Udalak.

Aldaketa horiek kontratuaren finantza-erregimenari eragiten diotenean, Udalak kontratistari konpentsazioa eman beharko dio, kontratua esleitzerakoan oinarrizkotzat joak ziren baldintza ekonomikoen orekari eusteko.

Udalak zerbitzuen garapenari buruz ematen dituen erabakiek ez balute ekonomi arloan eraginik izango, kontratistak ez du horiengatik inolako kalte-ordainetarako eskubiderik izango.

12. Modificaciones del contrato
El Ayuntamiento podrá modificar el contrato, por razones de interés público, debido a necesidades nuevas o causas imprevistas, no teniendo derecho el contratista a indemnización alguna, sin perjuicio de lo que se establece en el artículo 284.c) de la Ley de Contratos del Sector Público. Asimismo, el Ayuntamiento podrá introducir en el contrato cuantas modificaciones estime oportunas para la buena marcha del servicio.

Cuando las modificaciones afecten al régimen financiero del contrato, el Ayuntamiento deberá compensar al contratista de manera que se mantenga el equilibrio de los supuestos económicos que fueron considerados como básicos en la adjudicación del contrato.

En el caso de que los acuerdos que dicte el Ayuntamiento respecto al desarrollo del servicio carezcan de trascendencia económica, el contratista no tendrá derecho a indemnización por razón de los mismos.

13. Zerbitzuak hartzea eta berme-epea
Bi hilabeteko berme-epea jarriko da, kontratu administratiboa amaitu ondoren.

Epe hori amaitzen denean, esleipena jaso duenari Udal honetan aurkeztu zuen behin betiko bermea itzuliko zaio, non eta esleipendunak ez badio Udal honi edo eragina jasandako hirugarrenei kalte-galerarik ordaindu behar kontratua betetzeak eskatzen dituen eragiketen ondorioz sortutako kalte edo galerengatik.

Kontratazio-organoak erabakiko du kontratistak emandako prestazioa hura burutzeko eta betetzeko finkatutako preskripzioei lotzen zaion. Horretarako, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 205. artikuluak xedatzen dituen eskumenak bere esku izango ditu.

13. Recepción y plazo de garantía
Se establece un plazo de garantía de 2 meses, una vez finalizado el contrato administrativo.

Transcurrido este plazo, el Ayuntamiento devolverá al adjudicatario la garantía definitiva ingresada en este Ayuntamiento, salvo que el adjudicatario deba indemnizar al Ayuntamiento o terceros afectados de los daños y perjuicios que se causen como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato.

El órgano de contratación determinará si la prestación realizada por el contratista se ajusta a las prescripciones establecidas para su ejecución y cumplimiento, disponiendo para tal fin de las prerrogativas establecidas en el artículo 205 de la Ley de Contratos del Sector Público.

14. Epeak betetzea
Kontratista behartuta dago jarritako bukaerako epea nahiz zatikako epeak betetzera.

14. Cumplimiento de los plazos
El contratista está obligado al cumplimiento tanto del plazo final como de los plazos parciales que se hubieran fijado.

Erreboteko Plaza z/g. 20150 – VILLABONA (Gipuzkoa) ☎ 943 69 21 00 Fax: 943 69 33 76 posta-e: villabona@udal.gipuzkoa.net web: www.villabona.net

Kontratistak, berari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik, zatitako epeetan berandutzen bada, eta honek finkatutako epe osoa betetzea eragozpen badu, edo hala gertatuko dela pentsatzeko arrazoiak badaude, hauetako bat aukeratu ahal izango du Administrazioak: batetik, kontratua bertan behera uzten –kasu honetan kontratistak fidantza galduko luke-, edo, bestetik, SPK Legearen 196. artikuluak xedatzen dituen zigorrak ezartzea..

Si el contratista, por causas imputables al mismo, hubiera incurrido en demora respecto a los plazos parciales, de manera que haga presumir razonablemente la imposibilidad de cumplimiento del plazo total fijado o éste hubiera quedado incumplido, la Administración podrá optar indistintamente por la resolución del contrato con pérdida de la fianza o por la imposición de las penalidades que se establecen en el artículo 196 de la LCSP.

Lanak geldiarazi, eten eta bertan behera utziz gero, hitzartutako epean ez egitearekin parekatuko da.

La suspensión, interrupción y abandono de la prestación del servicio se equiparará a la falta de realización dentro del plazo convenido.

Kontratista berandutu dela jo ahal izateko, ez da beharko Udalaren aldez aurreko interpelazio edo ohartarazpena.

La constitución en demora del contratista no requiere interpelación o intimación previa por parte de la Administración.

Zigorrak ordaintzeak ez du baztertzen Udalbatzak izan dezakeen kalteen ondorioko eskubidea ordaintzetik, kontratistari egotz dakizkiokeen atzerapenengatik sortutako kalte-galeren truke.

La aplicación del pago de las penalidades no excluye la indemnización a que la Corporación pueda tener derecho por daños y perjuicios ocasionados con motivo de retrasos imputables al contratista.

Atzerapen orokorra kontratistari egotz ezin dakizkiokeen arrazoien ondoriokoa bada, SPKLaren 197.2 artikuluak xedatutakoari jarraituko zaio.

Si el retraso general fuera producido por motivos no imputables al contratista se estará a lo dispuesto en el art. 197.2 de la LCSP.

15 Arau-hausteak eta zigorrak

1. Arau-hausteak Esleipendunak egiten dituen arau-hausteak oso larriak, larriak edo arinak izango dira.

1.1. Kontratistaren arau-hauste oso larria izango da jardueraren ondoriozko obligazio eta erantzukizunak ez betetzea, baldin eta arau-hauste hori larritzat edo arintzat ezin bada jo. Horrela, arau-hauste oso larritzat joko dira:

a) Taberna-jangelaren zerbitzua nahitaezko denboran gelditzea edo jarraian ez ematea. Zerbitzua jarraian ez dela ematen ulertuko da jarduera jarraian 5 eguneko epean baino luzeagoan ez ematea Administrazioaren iritziz justifikatu

15 Infracciones y sanciones

1. Infracciones. Las infracciones que cometa el adjudicatario podrán ser clasificadas como muy graves, graves y leves:

1.1. Incurrirá el contratista en falta muy grave en el caso de incumplimiento de sus obligaciones esenciales, que no puedan ser consideradas leves o graves, por implicar una dejación en las obligaciones y responsabilidades derivadas de la actividad. A título enunciativo, se considerarán infracciones muy graves :

a) El cese o prestación no continuada del servicio de bar-comedor en el tiempo obligatorio. Se entenderá prestación no continuada la suspensión de la prestación de la actividad por plazo superior a 5 días consecutivos sin causa justificada a

gabeko arrazoiagatik, edo urte naturalaren barruan zenbatutako 10 egunez.

b) Zerbitzua akats nabarmenekin edo irregulartasunez ematea, ezarritako baldintzak bete gabe eta sistematikoki atzeratuta ibiltzea.

c) Esleipendunaren kontura eta haren menpean dauden jarduerara atxikitako langileekin dituen lan arloko, Segurtasun eta Higieneko eta Gizarte Segurantzako eginbeharrak ez betetzea.

d) Zerbitzua baimendu gabeko langileek ematea.

e) Kontratu osoa nahiz haren zati bat lagatzea, azpierrentapenean ematea edo eskualdatzea, Udalak espresuki horrela baimendu gabe.

f) Urtebeteko epean bi arau-hauste larri egitea.

g) Baimendutakoak ez diren zerbitzuak ematea edo jarduerak burutzea.

h) Aldez aurretik bideratutako izaera larriko arau-hausteen ondorioko zigorrak ez ordaintzea.

1.2. Arau-hauste larritzat hartuko dira esleipendunak egindakoak, emakidaren edo Agiri honen funtsezko baldintzak aldatzen dituztenean. Horrela, ondorengoak zehazten dira:

a) Baimendutako ordutegia behin eta berriro eta sistematikoki ez betetzea.

b) Emandako ondasunen erabilera anormala.

c) Baldintzen Agiri honetan esleipendunari ezarritako betebeharrak ez betetzeaz oso larri kalifikazioa merezi ez duten eta bere izaeragatik arinzat hartu ezin diren guztiak.

d) Urtebeteko epean bi arau-hauste arin egitea.

e) Jokaera maltzurren edo eskatutako lanak urritasunez egitearen ondorioz erabiltzaileei arrisku egoerak sortzen dizkietenak. Adibidez, premiazko

juicio de la Administración municipal o durante 10 días computados en año natural.

b) Prestación manifiestamente defectuosa o irregular del Servicio, no cumpliendo las condiciones establecidas y retraso sistemático del mismo.

c) Incumplimiento de las obligaciones laborales, Seguridad e Higiene y de Seguridad Social con el personal afecto a la actividad, bajo cuenta y dependencia del adjudicatario.

d) La prestación del servicio por personal no autorizado.

e) La cesión, subarriendo o traspaso total o parcial del contrato sin autorización expresa del Ayuntamiento.

f) Comisión de dos faltas graves en el plazo de un año.

g) Prestar servicios o realizar actividades distintas a las autorizadas.

h) La falta de pago de las sanciones por faltas de carácter grave previamente tramitadas.

1.2. Se considerarán faltas graves las infracciones cometidas por el contratista, que supongan alteración de las condiciones esenciales de la concesión o de este Pliego. A título enunciativo se determinan las siguientes:

a) El incumplimiento del horario autorizado de manera reiterada y sistemática.

b) El uso anormal de los bienes concedidos.

c) Todas aquellas que implicando el incumplimiento de las obligaciones establecidas para el adjudicatario en el presente Pliego de Cláusulas, no merezcan la calificación de muy graves, y que por su naturaleza no deban ser comprendidas como leves.

d) La comisión de dos faltas leves en el plazo de un año.

e) Las que, como consecuencia de actuaciones maliciosas o realización deficiente de los trabajos exigidos, produzcan situaciones de peligro a los

izaera duten konponketei edo birjarpenei inguruan atzemandako hutsegiteak.

f) Finkatutako garaian eskainitako kanona, edo aldez aurretik bideratutako izaera arineko arau-hausteen ondorioko zigorrak ez ordaintzea.

g) Zerbitzuaren aldaketari edo hobekuntzei buruz Udalak ematen dituen aginduak ez betetzea, betiere kontratistarentzat gastu handiagoak egitea ez dakartenean.

1.3. Arintzat hartuko dira

a) Taberna-jangelaren jardueraren ordutegia edo egutegia noizbehinka ez betetzea.

b) Tratu desegokia bezeroekin, larri kalifikazioa merezi ez duenean.

c) Kontratatutako langileek jardueraren erabiltzaileekin eta oro har herritarrekin sortutako gorabeherak, tratua desegokia izan delako edota lana egiterakoan gabeziak izan direlako.

d) Jarrera maltzurren nahiz prestazioak edo kontratuak eskatutakoak urritasunez egitearen ondorioz instalazioetan negatiboki eragiten dutenak edo erabiltzaileei kalteak sortzen dizkietenak.

e) Udalak eman dituen adierazpen teknikoak ez betetzea, mantentze-lan egokiari edo ohizko konponketei edo birjarpenei dagozkienean.

f) Aurretik aurreikusi ez diren gainontzeko guztiak, nolabait Agirian finkatutako baldintzak kaltetzen dituztenak, taberna-jangela jarduera ematerakoan kalte ez larriarekin, pertsona, animalia edo gauzengan arriskurik ez dituztenak, eta erabiltzaileei kalterik sortzen ez dizkietenak.

2. <u>Zigorrak</u>

a) Arau-hauste arinak ohartarazpen batekin zigortuko dira beti; Hala ere 150,00 €uro

usuarios. Así, las faltas observadas en todo aquello que se refiere a las reparaciones o reposiciones de carácter urgente.

f) La falta de pago del canon ofertado en el tiempo establecido, o de las sanciones por faltas de carácter leve, previamente tramitadas.

g) Incumplimiento de las órdenes municipales sobre modificaciones o mejoras del Servicio que no impliquen mayores gastos para el contratista.

1.3. Tendrán la consideración de <u>leves</u>:

a) El incumplimiento no reiterado del horario o del calendario de funcionamiento del bar-comedor.

b) El trato incorrecto con el público, cuando no merezca la consideración de grave.

c) Los incidentes del personal contratado con los destinatarios de la actividad y el ciudadano en general, tanto por trato incorrecto, como por deficiencia en la prestación del trabajo.

d) Aquéllas que, como consecuencia de actuaciones maliciosas, realización deficiente de las prestaciones y exigencias contractuales, puedan influir negativamente en las instalaciones, o causen molestias a los usuarios.

e) El incumplimiento de indicaciones de carácter técnico efectuadas por el Ayuntamiento relativas a un mantenimiento adecuado, o en las reparaciones o reposiciones consideradas como rutinarias.

f) Todas las demás no previstas anteriormente y que, de algún modo, signifiquen detrimento de las condiciones establecidas en el Pliego, con perjuicio no grave en la prestación de la actividad de bar-comedor y que no comporten peligro para personas, animales o cosas, ni causen molestias a los usuarios.

2. <u>Sanciones</u>:

a) Las faltas leves se sancionarán en todo caso con apercibimiento, pudiendo

bitarteko isunak ipini ahal izango dira.

b) Arau-hauste larriak 151,00tik 600,00 €uro bitarteko isunekin zigortuko dira.

c) Arau-hauste oso larriak 601,00etik 1.500,00 €uro bitarteko isunekin zigortuko dira.

Hala ere, arau-hauste oso larrien kasuetan Udalak klausula honetan aurrikusitako zigorrak jartzea edo kontratua amaitzeko dagokion espedientea bideratzea aukeratu ahal izango du.

Zigorrak ezartzeak ez du kalte-ordainen konpentsazioa baztertuko.

Kalteen erreklamazioaz eta administrazio bidetik diru-zigorrak ezartzeaz gain, kontratista hirugarrenen aurrean erantzule zibila izango da. Horrela, kontratista, zerbitzua gaizki emateagatik, doluz edo bere erruz, hirugarrenei eragiten dizkien kalte guztiengatik –bai ondasunei bai instalakuntzei- ordain ematera behartuta egongo da.

16. Kontratua amaitzeko arrazoiak
Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 206. artikuluan zehazten da kontratua amaitzeko arrazoiak.
Amaitzearen eraginei dagokienean, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 208. artikuluak arautzen duena.
Bereziki kontratua amaitzeko arrazoia izango da izaera oso larriko arau-hausteak, aurreko klausulan xedatutakoari jarraiki, baita kontratuaren xedeko prestazioak betetzeko esleipendunaren ezintasun teknikoa.

17. Esleitzeko irizpideak
Kontratuaren esleipena egiteko erabiliko diren balorazio-irizpideak, garrantzia handienekotik txikienekora zerrendatuta eta eskainiko zaien pisuaren arabera, honako hauek dira:

imponerse multas de hasta 150,00 €uros.

b) Las faltas graves serán sancionadas con multas de 151,00 a 600,00 €uros.

c) Las faltas muy graves se sancionarán desde 601,00 €uros hasta 1.500,00 €uros.

No obstante, en caso de infracciones muy graves el Ayuntamiento podrá optar entre la imposición de sanciones, según lo previsto en esta cláusula, o el inicio del correspondiente expediente para la resolución del contrato.

La imposición de sanciones no excluirá la compensación, en su caso, de daños y perjuicios.

La reclamación de daños e imposición de penalidades en vía administrativa no excluye la responsabilidad civil del contratista frente a terceros, quedando obligado al resarcimiento de todos los daños que se causan a terceros con motivo de la defectuosa prestación del servicio, por dolo o por culpa, ya sean en bienes y/o instalaciones.

16. Causas de resolución del contrato
Constituyen causas de resolución del contrato las establecidas en el artículo 206 de la LCSP.

En cuanto a los efectos de la resolución se estará a lo regulado en el artículo 208 de la LCSP.

De manera específica constituirán causa de resolución del contrato la comisión de infracciones de carácter muy grave, según lo dispuesto en la cláusula anterior, así como la imposibilidad técnica de la adjudicataria para cumplir las prestaciones objeto del contrato.

17. Criterios de adjudicación
Los criterios que han de servir de base para la adjudicación, relacionados por orden decreciente de importancia y por la ponderación que se les atribuye, son los siguientes:

Irizpideak / Criterios	Gehienez puntuak Puntuación máxima
* **Lizitatzailearen egiaztapenak** .... **Antzeko zerbitzuetan lizitatzaileak duen eskarmentua baloratuko da, eta hala balegokio, taberna-jangelaren ustiaketan esleipendunak jarriko dituen langileen lanbide-esperientzia. Lanbidearekin zerikusi duen titulazioa eta formazio osagarria.** * Acreditaciones del licitador Se valorará la experiencia del licitador en servicios similares y, en su caso, experiencia laboral de los trabajadores que el adjudicatario vaya a destinar a la explotación del bar-comedor. Titulación y formación complementaria relacionada con la profesión.	40
* **Ustiaketa-proiektua eta bideragarritasun-plana** .... **Finkatutako gutxienekoekiko hobekuntzak eta negozioaren kudeaketarako proposamen orokorrak baloratuko dira. Horretarako ustiaketa-memoria bat aurkeztu beharko da, ustiaketa-proiektua eta haren bideragarritasun-plana jasoko dituena.** **Taberna-jangelaren ustiaketari buruzko ideiak Proiektuaren bideragarritasun-plana** * Proyecto de explotación y plan de viabilidad Se valorarán las mejoras sobre los mínimos establecidos y las propuestas en general para la gestión del negocio, a cuyo efecto se deberá presentar una memoria de la explotación que incluya el proyecto de explotación y su plan de viabilidad. Ideas en torno a la explotación del bar-comedor. Plan de viabilidad del proyecto.	30
* **Jubilatuentzako 2011ko produktuen eta prezioen zerrenda** .... Cuadro de productos y tarifas 2011 para el colectivo de Jubilados.	20
* **Eskainitako kanonean hobekuntzak** .... * Mejoras en el canon ofertado	10

18. Kontratatzeko gaitasuna

Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 43. eta ondorengo. artikuluek xedatzen dutenarekin bat, zuzenbidezko eta jarduteko gaitasuna daukaten pertsona fisiko zein juridikoek parte hartu ahal izango dute kontratazio-jardunbide honetan, baldin eta ez badira sartzen adierazitako Legearen 49. artikuluan zehaztutako debekuetan. Pertsona horiek nahikoa kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta teknikoa edo profesionala egiaztatu beharko dute. Kaudimena egiaztatzeko eta ebaluatzeko bideak 19.5 baldintzan ezarritakoak izango dira.

Pertsona fisiko edo juridikoek beren kabuz edo baimendutako ordezkarien bitartez kontratatu

18. Capacidad para contratar

Podrán tomar parte en este procedimiento de contratación las personas naturales o jurídicas que se hallen en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, tal y como se estipula en el artículo 43 y siguientes de la Ley de Contratos del Sector Público y no estén incursas en ninguna de las prohibiciones para contratar establecidas en el artículo 49 de la citada Ley. Dichas personas deberán acreditar suficiente solvencia económica, financiera y técnica o profesional. La solvencia se acreditará y evaluará de acuerdo con los medios estipulados en la cláusula 19.5.

Asimismo, podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante

ahal izango dute. Ordezkariek kontratatuz gero, emandako askietsitako ahalordea erabili beharko dute.
Pertsona juridiko baten ordez bertako kideren bat azaltzen denean, ordezkari izateko ahalmena daukala egiaztatu beharko du dagozkion egiaztagirien bitartez. Kasu batean nahiz bestean, ordezkariari kontratatzeko zehaztutako debekuak ordezkariarengan ere eragiten dute.
Enkanteko lehiatzaileek, gainera, hitzarmen honen helburuarekin harreman zuzena duten jarduerak egiteko helburua izan beharko dute eta hura behar bezala burutzeko adinako giza- eta material-baliabideez hornitutako antolamendua ere.

Zerbitzuari atxikituko zaizkion langileek euskara jakin behar dute egin beharreko lanei eskatu dakiekeen maila batetan.

19. Proposamenak aurkeztea

* Kontratazio honen espedientea, baita horrekin batera doazen agiri teknikoak ere, udaletxean dauden Udal honetako Bulego Orokorretan ikus ahal izango dira, 8etatik 14etara, lanegun guztietan, larunbatetan izan ezik, lizitazio honen iragarkia Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratu eta biharamunetik aurrera, eta proposamenak aurkezteko epea bukatu arte.

* Proposamenak, arestian adierazitako leku eta ordutegian aurkeztuko dira 15 eguneko epean, aipatu lizitazio-iragarki hori Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratu eta hurrengo egunetik kontatzen hasita. Proposamenak aurkezteko azken eguna larunbata edo egun baliogabea bada, epea hurrengo lanegunera arte luzatuko da.

* Ez dira onartuko epe horretatik kanpo aurkeztutako proposamenak, nahiz postetxean epea amaitu aurretik utzi zirela egiaztatu; non lehiatzaileak posta-egiaztagiriaren bidalketa egindako egunean Kontratazio Organoari telekopiaz, faxez, telegramaz edo posta elektronikoz bidaltzen ez den, orduan onartu egingo dira. Iragarkia posta elektronikoz bidaltzeari dagokionean, horren balioaz HAKLAOko 80.4 artikuluak xedatutakoari lotuko zaio. Hala ere, egun horretatik 10

otorgado al efecto.

Cuando en representación de una persona jurídica concurra algún miembro de la misma, deberá justificar documentalmente que está facultado para ello. Tanto en uno como en otro caso, al representante le afectan las causas de incapacidad para contratar citadas.

Además los licitadores deberán tener como finalidad realizar actividades que tengan relación directa con el objeto del presente contrato y disponer de una organización dotada de elementos personales y materiales suficientes para la debida ejecución del mismo.

El personal a adscribir al servicio deberá tener conocimiento de euskera en función del nivel exigible a las labores a realizar.

19. Presentación de proposiciones

* El expediente de esta contratación, así como la documentación técnica unida al mismo, podrá ser examinado en las oficinas generales de este Ayuntamiento, de 8 a 14 horas, todos los días hábiles, salvo los sábados, a partir del siguiente a aquel en que aparezca publicado el anuncio de esta licitación en el B.O.G. y hasta el vencimiento del plazo de presentación de proposiciones.

* Las proposiciones se presentarán en el lugar y horario arriba indicados durante el plazo de 15 días naturales, contados a partir del siguiente a aquél en el que se publique en el B.O.G. el referido anuncio de licitación. Si el último día de presentación de ofertas fuera sábado o inhábil, se prorrogará hasta el día hábil siguiente.

* Las proposiciones presentadas con posterioridad no serán admitidas aunque conste que se entregaron en Correos antes de la finalización del plazo, salvo que se remita al Órgano de Contratación por telex, fax, telegrama o correo electrónico la justificación de la fecha de remisión de la solicitud en el mismo día que se envió por correo. El envío del anuncio por correo electrónico se ajustará a lo establecido en cuanto a su validez en el artículo 80.4 del RGLCAP. Transcurridos, no obstante,

egutegi-egun igarotzen badira proposamena jaso gabe, hura ez da inola ere onartuko.

* Proposamenak sekretuak izango dira eta horien aurkezpenak baldintza administratibo berezien klausulak jasotzen dituen agirian aurreikusitako guztiaren edukia enpresariak baldintzarik gabe onartzen duela ulertzera darama.

* Gaztelera edo euskara ez den beste hizkuntzaren batetan idatzitako agiri originalei, horietako hizkuntzaren baterako itzulpen ofiziala erantsiko zaie.

* Lizitatzaileek bi kartazal (A eta B) aurkeztu beharko dituzte itxita. Horietako bakoitzean "Villabonako Aldude kalea 3 zenbakian dagoen Jubilatu etxeko taberna-jangelaren ustiaketa prozedura ireki bidezko kontratazioan parte hartzeko proposamena" inskripzioa joango da.

* Kartazal bakoitzean enpresaren izena eta proposamen-izenpetzailearen izen-abizenak adieraziko dira, noren izenean izenpetzen duen zehaztuz. Bi kartazalek ere izenpetuta egon beharko dute.

"A" kartazalaren azpititulua hauxe izango da "KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA" eta agiri hauek edukiko ditu barnean:

1. Enpresa lizitatzailearen edo lizitatzaileen izaera juridikoa ziurtatzen duten agiriak, eta kasua balitz, bere ordezkaritzarena.
   Izaera juridikoa jarriko moduetarikoren batetan ziurtatuko da :
   a) Estatuko Nortasun Agiria, bere izenean edo ahaldun gisa proposamena aurkezten duen pertsonarena. Beste pertsona edo erakunde baten izenean badihardu : askietsi eta legeztatutako ahalordea.
   b) Lizitatzailea pertsona juridikoa balitz, eraketa edo aldaketa eskritura, Merkataritzako Erregistroan inskribatua eta identifikazio fiskaleko zenbakia, aplikagarri zaion merkataritzako legeriaren arabera. Hala ez bada, eraketaren, estatutuen edo fundazio-egintzaren eskritura edo

10 días naturales siguientes a la indicada fecha sin haberse recibido la proposición, ésta no será admitida en ningún caso.

* Las proposiciones serán secretas y su presentación presume la aceptación incondicionada por el empresario del contenido de la totalidad de lo previsto en pliego de cláusulas administrativas particulares.

* A la documentación cuyo original esté escrito en idioma distinto del castellano o del euskera, deberá acompañarse traducción oficial a uno de los dos idiomas.

* Los licitadores deberán presentar dos sobres cerrados (A y B), en cada uno de los cuales figurará la inscripción "Proposición para tomar parte en la contratación por procedimiento abierto de la explotación del bar-comedor del hogar del jubilado sito en la calle Aldude nº 3 de Villabona".

* En cada sobre se indicará la denominación de la empresa, nombre y apellidos de quien firme la proposición y el carácter con que lo hace, debiendo estar ambos sobres también firmados.

El sobre "A" se subtitulará "CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR" y contendrá los siguientes documentos :

1. Los documentos que acrediten la personalidad jurídica de la empresa o empresas licitadoras y, en su caso, su representación.
   La personalidad jurídica se acreditará de alguna de las siguientes formas :
   a) Documento nacional de identidad de la persona que presenta la proposición en nombre propio o como apoderado. En el caso de que se actúe en representación de otra persona o entidad, poder bastanteado y legalizado.
   b) Cuando el licitador sea una persona jurídica, escritura de constitución o modificación, en su caso, debidamente inscrita en el Registro Mercantil y número de identificación fiscal, cuando la inscripción fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación

Erreboteko Plaza z/g. 20150 – VILLABONA (Gipuzkoa) ☎ 943 69 21 00 Fax: 943 69 33 76 posta-e: villabona@udal.gipuzkoa.net web: www.villabona.net

agiria aurkeztuko du jarduteko gaitasuna duela frogatzeko. Agiri hori erregistro ofizial egokian inskribaturik egongo da, hala behar denean, eta bertan agertuko dira lehiatzailearen jarduera zuzentzen duten arauak. Enpresariak espainiarrak ez badira baina bai Europako Erkidegokoak, lanbide- edo merkataritza-erregistroko inskripzioaren egiaztagiria aurkeztu beharko dute, beren estatuko legeriak inskribatu beharra ezartzen baldin badie.

c) Proposamena enpresa-batasun batek aurkezten duenean, horretaz gain enpresa bakoitzeko legezko ordezkariek sinaturiko agiria aurkeztu beharko da, non eratuko den aldibaterako Enpresa Batasunean bakoitzak duen partaidetza adieraziko den eta kontratuak dirauen bitartean Administrazioaren aurrean horien guztien erabateko ordezkaritza izango duen pertsona izendatuko den.

2. Zinpeko berariazko aitorpena, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 49. artikuluan kontratatzeko zehaztutako debekurik ez daukala agertuz.

3. Zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak kitatuta dauzkala egiaztatzea, dagozkion erakundeen egiaztagirien bitartez. Egiaztagiri horien ezean, betebehar horiek kitatuta dauzkala adierazten duen zinpeko aitorpena aurkeztu daiteke.

4. Horrela badagokio, jakinarazpenak egin ahal izateko helbide elektroniko bat.

5. Lizitatzailearen kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta tekniko edo profesionala justifikatzen duten agiriak:
   a) 64. artikuluaren a) eta c) letrek xedatzen duten bide bat edo gehiago erabiliz.
   b) Tabernan eta kafetegian gutxienez urtebeteko (12 hilabeteko) eskarmentua

de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial. Cuando se trate de empresarios no españoles de Estados miembros de la Unión Europea, deberán acreditar su inscripción en el registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde estén establecidos o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación.

c) Cuando la proposición se formule por una agrupación de empresas, deberá presentarse, además, documento firmado por los representantes legales de todas ellas en el que se señale la participación de cada una en la Unión Temporal de Empresas a constituir y designarse la persona que durante la vigencia del contrato habrá de ostentar la plena representación de todas ellas frente a la Administración.

2. Declaración expresa responsable de no estar incurso en ninguna de las prohibiciones de contratar enumeradas en el artículo 49 de la LCSP.

3. Acreditación de hallarse al corriente en el cumplimiento de las obligaciones tributarias y de la Seguridad Social, mediante certificaciones emitidas por las correspondientes instituciones, que podrá ser sustituida, si esto no es posible, por una declaración responsable en tal sentido.

4. En su caso, una dirección de correo electrónico en que efectuar las notificaciones.

5. Justificantes de la solvencia económica, financiera y técnica o profesional del licitador:
   a) Por uno o varios de los medios establecidos en el artículo 64, letras a) y c).
   b) Tener una experiencia mínima en el servicio de bar y cafetería de al menos un

edukitzea. Esperientzia egiaztatzeko modua: Gizarte Segurantzak edo enpresek luzaturiko ziurtagirien bidez.

c) Sukaldeko lanetan jardungo duten pertsona guztien kaudimen teknikoaren egiaztapena elikagaien manipulatzaile tituluaren bidez, edo titulua, asko jota, hilabeteko epean lortuko duten konpromisoa, kontratuaren esleipena jakinarazten denetik kontatzen hasita.

Kontratazioko Mahaiari dagokio aurkeztutako dokumentazioak enpresariaren kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa eta kaudimen teknikoa nahikoa justifikatzen duen ahal ez erabakitzea.

6. IEZen alta emana dagoela ziurtatzen duen agiria, kontratuaren xedeari dagokion epigrafean, indarreko ekitaldiari badagokio alta aurkeztuz, edo beste kasuetan IEZeko azkeneko ordain-agiria aurkeztuz, bi kasuetan aipatu zergaren matrikulan baja eman ez izana adieraziko duen aitorpen arduratsua.

7. Atzerriko enpresak badira, aitorpena egin beharko dute Espainiako epaitegi edo auzitegien menpe jarriko direla adieraziz, kontratuarekin zuzen edo zeharka zerikusia duten gorabehera guztietarako, eta, hala egokituz gero, lehiatzaileari legokiokeen atzerriko jurisdikzioari uko egingo diotela.

"B" kartazalak "PROPOSIZIO EKONOMIKOA ETA ESLEIPEN-IRIZPIDEAK" azpititulua izango du, eta ondorengo agiriak jasoko ditu barnean:

1. Proposizio ekonomikoa, lizitatzaileak edo hura ordezkatzen duen pertsonak sinatua, ondorengo ereduari jarraituko duena. Nolanahi ere, eskainitako prezioen barne daude zergak, gastuak eta zergen arloko edozein tasa edo ariel, hala nola Balio Erantsiaren gaineko Zerga (BEZ) eta onura industriala.

"_______________________ J./A.k, ___________n helbideratua, ________ PK, _________ zenbakidun ENA

año (12 meses) que se acreditará mediante certificados de la Seguridad Social o bien mediante certificados de empresas.

c) Acreditación de su solvencia técnica mediante copia del título de manipulador de alimentos, o compromiso de obtención del mismo en el plazo máximo de un mes contado a partir de la notificación de la adjudicación del contrato, de todas las personas que vayan a realizar las labores de cocina.

Corresponde a la mesa de contratación determinar si la documentación presentada justifica suficientemente la solvencia económica y financiera y la solvencia técnica del empresario.

6. Acreditación de estar dado de alta el I.A.E., en el epígrafe que corresponda al objeto del contrato, mediante la presentación del alta, si se refiere al ejercicio corriente, o del último recibo del I.A.E., en los demás casos, acompañada en ambos supuestos de una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del referido impuesto.

7. Para las empresas extranjeras, la declaración de someterse a la jurisdicción de los Juzgados y Tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitante.

El sobre "B" se subtitulará "PROPOSICIÓN ECONÓMICA Y CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN" y contendrá los siguientes documentos :

1. Proposición económica, firmada por el licitador o persona que le represente, ajustada al siguiente modelo, incluyéndose en los precios ofertados todos los conceptos, incluidos los impuestos, gastos, tasas y arbitrios de cualquier esfera fiscal como el Impuesto sobre el Valor Añadido (IVA) y el beneficio industrial.

"D./Dª _______________________ , con domicilio en ________________, CP _______, DNI nº ___________,

Erreboteko Plaza z/g. 20150 – VILLABONA (Gipuzkoa) ☎ 943 69 21 00 Fax: 943 69 33 76 posta-e: villabona@udal.gipuzkoa.net web: www.villabona.net

duenak, ____________ telefonoa, ahalmen juridiko eta aritzeko osoaren jabe izanik, bere izenean (edota _____________n izenean, helbidea __________n duena, ______ posta kodearekin, ________,telefonoa eta ________ zenbakidun ENA/IFZ duena (pertsona fisikoa edo juridikoa izatearen arabera), "Villabonako Aldude kalea 3 zenbakian dagoen jubilatu etxeko taberna-jangelaren ustiaketa" kontratatzeko Villabonako Udalak egindako deialdiaren berri izanik, aitortu nahi dut:

1. Hitz ematen dut kontratua honako kanon honetan burutuko dudala ______________________ euro/hileko, gehi ___________ euro/hileko, BEZaren %.........ari dagozkionak.
2. Kontratu hau arautuko duten Baldintza Administratibo Berezien eta Teknikoen Agiria eta gainontzeko agiriak ezagutzen ditudala. Horiek horrela, nire gain hartu eta ontzat hartzen ditut oso-osorik.
3. Ordezkatzen dudan enpresak zerbitzu hori emateko nahikoa gaitasun juridikoa eta baliabideak dituela, prestakuntza horretarako eskatzen diren baldintza berezi guztiak betetzen dituela, eta indarrean dagoen legediak adierazitako inolako debeku arrazoiren barne ez dagoela.
4. Lan, Zerga eta Gizarte Segurantza arloan legez xedatutako edo arautukoa betetzeko obligazioa hartzen duela bere gain.
5. Esleipena lortuz gero, onartutako baldintzen agirietako beharrei eta aurkezturiko eskaintzaren arabera emango duela zerbitzua.

...................n, ...ko ....n ....(e)an
Sinadura."

teléfono ___________, en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, en nombre propio (o en representación de _______________), con domicilio en __________________ CP _________ , teléfono ________, y DNI o CIF (según se trate de persona física o jurídica) nº _________, enterado de la convocatoria por el Ayuntamiento de Villabona que tiene por objeto la contratación de la "Explotación del bar-comedor del hogar del jubilado sito en la calle Aldude nº 3 de Villabona", declaro :

1. Que me comprometo a su ejecución por un canon de ....euros / mes, más ....euros / mes correspondiente al ....% de IVA.
2. Que conozco el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y Técnicas y demás documentación que ha de regir el presente contrato, que expresamente asumo y acato en su totalidad.
3. Que la empresa a la que represento, tiene capacidad jurídica y medios suficientes para prestar dicho servicio, reúne los requisitos específicos exigidos para dicha prestación, y no se halla comprendida en ninguno de los casos de incompatibilidad o prohibición señalados en la legislación vigente.
4. Que se obliga al cumplimiento de lo legislado o reglamentario en materia laboral, tributaria y de seguridad social.
5. Que, caso de resultar adjudicatario, prestará el servicio con sujeción, en todo caso, a los requisitos y condiciones de los pliegos aprobados y oferta presentada.

En .... a .... de .... de ....
Firma."

2. Esleitzeko irizpideak betetzen direla kreditatzen duten agiriak, agiri honetako 17. klausulan adierazten direnak.

Era berean, interesatuak aurkezten duen proiektuak xehetasunez plangintza- eta jarduketaren Memoria jasoko du, eta gutxienez honako kapitulu hauek bereizi beharko ditu:

a) Lortzeko konpromisoa hartzen duen helburuen definizioa.
b) Egingo diren ekintzen azalpena, ahal den zehaztuena.
c) Proiektuan parte hartuko duten pertsonen izena, titulazioa eta lan esperientzia.
d) Lizitatzaileak proposatutako hobekuntzak, zerbitzuari dagokionez.
e) Jubilatuentzako 2011ko produktuen eta prezioen zerrenda.

2. Documentos que acrediten el cumplimiento de los criterios de adjudicación, señalados en la cláusula 17 de este pliego.

Asimismo, el proyecto que presente el interesado, deberá contener una memoria de planificación y actuación detallada que como mínimo deberá constar de los siguientes capítulos diferenciados:

a) Definición de los objetivos que se compromete a obtener.
b) Descripción de las actividades a realizar lo más detallado posible.
c) Nombre, titulación y experiencia profesional de las personas que van a formar parte del proyecto.
d) Mejoras propuestas por el licitador/a en relación con el servicio.
e) Cuadro de productos y tarifas para el colectivo de Jubilados.

20. Kontratazio Mahaia
Kontratazio Mahaia horrela osatuko da:

Mahaiburu: Villabonako Udaleko Alkatea edo berak eskuordetzen duena.

Mahaikideak:
- Alkateak izendatutako bi zinegotzi
- Udaleko kontu-hartzailea.
- Udaleko teknikari bat.
- Udaleko idazkaria.

Idazkaria:
- Villabonako Udaleko funtzionario bat.

21. Agirien kalifikazioa eta proposamenak irekitzea

* Proposamenak aurkezteko epea amaitu eta gero, Mahaiak epe eta modu egokian jasotako dokumentazioa ("A" kartazala) sailkatu egingo ditu. Horretarako, Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Legearen Araudi Orokorreko 81. artikuluan eta hurrengoetan adierazten den eran jardungo du.
* Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 43. artikuluan eta ondorengoetan xedatutako ondorioetarako, aurkeztutako ziurtagiriei eta agiriei buruzko argibide eta agiri gehiago eskatu ahal izango ditu, eta Araudiko 22. artikuluak xedatzen duenaren arabera, bost egun naturaleko epean egin beharko dute, eta ezin izango dira aurkeztu eskaintzak onartutzat jo ondoren, HAKLAOko 83.6 artikuluak xedatutakoa kontuan hartuz. Mahaiak interesdunei ahoz eskatu behar dizkie argibide eta agiri osagarri horiek. Modu berean (ahoz), Mahaiak aurkeztutako agirian dauden konpontzeko moduko akatsak jakinaraziko dizkie lizitatzaileei, eta kasu honetan, hiru egun baliodunneko epea emango die atzemandako akatsak zuzendu edo konpon ditzaten.
* Behin agiriak sailkaturik, eta akats eta hutsuneak zuzendu eta gero, halakorik badago, agiri honen 19. baldintzan azaltzen diren irizpideak zein enpresak betetzen dituzten zehaztuko du Mahaiak, eta berariaz adieraziko du zein enpresa onartu dituen lizitaziorako eta

20. Mesa de contratación
La Mesa de Contratación estará constituida así:

Presidente: La Alcaldesa del Ayuntamiento de Villabona o persona en quien delegue.

Vocales : -
- Dos concejales designados por la Alcaldesa
- La Interventora municipal.
- Un técnico del Ayuntamiento.
- El Secretario municipal.

Secretario:
- Un funcionario del Ayuntamiento de Villabona.

21. Calificación de documentos y apertura de proposiciones

* Vencido el plazo de presentación de proposiciones, la Mesa procederá a la calificación de la documentación recibida en tiempo y forma (sobre “A”), procediendo, para ello, como se señala en los arts. 81 y ss. del RGLCSP.

* A los efectos establecidos en los artículos 43 y siguientes de la LCSP, podrán pedirse aclaraciones o documentos complementarios sobre los certificados y documentos presentados que habrán de aportarse, tal y como dispone el artículo 22 del Reglamento, en el plazo de cinco días naturales, sin que se puedan presentarse después de declaradas admitidas las ofertas conforme a lo dispuesto en el artículo 83.6 del RGLCAP. La solicitud de aclaraciones o información complementaria será comunicada por la Mesa verbalmente a los interesados. En la misma forma comunicará la Mesa la existencia de vicios subsanables en la documentación presentada para que en el plazo, en este caso, de tres días hábiles los licitadores corrijan o subsanen los defectos observados.

* La Mesa, una vez calificada la documentación presentada y subsanados, en su caso, los defectos u omisiones observados, procederá a determinar las empresas que se ajustan a los criterios de selección de las mismas determinados en la cláusula 19 de este pliego,

zein eta zergatik baztertu dituen.

* Edonola ere, ez dira onartuko honako proposamenak:
  - Kontraesanak, hutsak, akatsak edo eskaintza kontuan hartzeko administrazioak funtsezko jotzen duena argi eta garbi ezagutzea eragozten duten ezabaketak dituztenak.
  - Aztertutako eta onartutako agiriekin bat ez datozenak.
  - Finkatutako proposamen-eredua, agiri honen eranskin moduan doana, funtsean aldatzen dutenak.
  - Bideragarri egiten ez duen akats edo sendotasun-eza dutela lizitatzaileak hala aitortzen dituenak.

* Aurkeztutako eskaintzak ("B" kartazala), jendaurrean irekiko dira proposamenak aurkezteko epea amaitu eta hamargarren lanegunean, eguerdiko 10'00etan. Larunbata bada, hurrengo lanegunean egingo da.

* Ondoren, eta hala balegokio, dagozkion txosten teknikoak egin eta gero, Kontratazio Mahaiak proposamenak aztertuko ditu eta esleipena egin behar duen kontratazio organoari pasatuko dio esleipen-proposamena.

* Kontratazio Mahaiak egoki iritzitako eta kontratuaren helburuarekin lotutako txosten tekniko guztiak eskatu ahal izango ditu.

* Kontratazio Organoak txandako ahalmena izango du kontratua proposamenik abantailatsuenari esleitzeko, agiri honetan ezarritako esleipen-irizpideak aplikatuz, edo eskubidea izango erabaki gabe deklaratzeko, baina kasu guztietan agirian aipatzen diren esleipen-irizpideak hartuko ditu aintzat erabakia emateko.

* Aurkeztutako proposamenak, onartuak nahiz ireki gabe baztertuak edo ireki ondoren baztertu direnak, bere espedientean artxibatuko dira. Kontratua esleitu ondoren eta errekurtsoak jartzeko epeak amaitu ondoren horrelakorik aurkeztu gabe, proposamenekin batera doazen agiriak interesatuen eskura

con pronunciamiento expreso sobre los admitidos a la licitación, los rechazados y sobre las causas de su rechazo.

* En todo caso no se aceptarán aquellas proposiciones que:
  - Tengan contradicciones, omisiones, errores o tachaduras que impidan conocer claramente lo que la Administración estime fundamental para considerar la oferta.
  - Aquellas que carezcan de concordancia con la documentación examinada y admitida.
  -- Que varíen sustancialmente el modelo de proposición establecido que figura como Anexo a este pliego.
  - Aquellas en las que exista reconocimiento por parte del licitador de que adolece de error o inconsistencia que la hagan inviable.

* Las ofertas presentadas (sobre "B") serán abiertas en acto público el décimo día hábil siguiente al de la finalización del plazo de presentación de proposiciones a las 10'00 horas. Caso de ser sábado, se traslada al primer día hábil siguiente.

* Posteriormente y previos los informes técnicos oportunos, en su caso, la Mesa de Contratación elevará la propuesta de adjudicación del contrato al Órgano de Contratación que haya de efectuar la misma.

* La Mesa de Contratación podrá solicitar cuantos informes técnicos consideren precisos y se relacionen con el objeto del contrato.

* El Órgano de Contratación tendrá alternativamente la facultad de adjudicar el contrato a proposición más ventajosa mediante la aplicación de los criterios de adjudicación establecidos en el presente pliego, o de declararlo desierto, motivando en todo caso su resolución con referencia a los criterios de adjudicación que figuran en el pliego.

* Las proposiciones presentadas, tanto las declaradas admitidas como las rechazadas sin abrir o las desestimadas una vez abiertas, serán archivadas en su expediente. Adjudicado el contrato y transcurridos los plazos para la interposición de recursos sin que se hayan interpuesto, la documentación que acompaña a

Erreboteko Plaza z/g. 20150 – VILLABONA (Gipuzkoa) ☎ 943 69 21 00 Fax: 943 69 33 76 posta-e: villabona@udal.gipuzkoa.net web: www.villabona.net

gelditzuko dira

las proposiciones quedará a disposición de los interesados.

22. Esleipena eta formalizazioa

Kontratazio organoak eskaintza ekonomikorik abantailatsuena egin duen lizitatzaileari eskakizuna jaso eta biharamunetik kontatzen hasita, hamar laneguneko epea emango dio bere zerga- eta Gizarte Segurantza- betebeharretan egunean dagoela ziurtatzen duen dokumentazio aurkezteko, edo kontratazio organoari baimena emateko zuzenean horretarako egiaztapena lor dezan. Hamar laneguneko epe bera izango du SPKLren 53.2 artikuluaren arabera kontratua egiterakoan hitzartutako baliabideak izendatzeko, 11. klausulan deskribatzen den aseguru polizaren kopia ekartzeko, eta behin betiko bermea ezartzeko. Ziurtagiri hauek baliabide elektroniko, informatiko edo telematikoen bidez luzatu ahal izango dira.

Adierazitako epean eskaera ez bada behar bezala betetzen, lizitatzaileak bere eskaintza atzera bota duela ulertuko da. Kasu horretan, eskaintzen sailkapen ordena jarraituz, dokumentazio bera eskatuko zaio hurrengo lizitatzaileari.

SPKLaren 139.2. artikuluaren arabera, kontratua burutzeari edo jardunbide honi uko egiten bazaio, esleipenak eragindako gastuak ezarriko ditu Administrazioak, entzunaldia eginez eta behar bezala ziurtatuz.

Kontratua, esleipendunak esleipenaren jakinarazpena jaso eta beranduenez ere hurrengo hamabost laneguneko epean sinatu beharko da.

Esleipendunaren erruagatik kontratua formalizatu gabe geratzen bada, Administrazioak, interesduna entzun eta gero, kalte-galerak ordaintzea eska dezake.

22. Adjudicación y formalización

El órgano de contratación requerirá al licitador que haya presentado la oferta económicamente más ventajosa para que, dentro del plazo de diez días hábiles, a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación justificativa de hallarse al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social o autorice al órgano de contratación para obtener de forma directa la acreditación para ello, de disponer efectivamente de los medios que se hubiese comprometido a dedicar o adscribir a la ejecución del contrato conforme al artículo 53.2 de la LCSP, copia de la póliza de seguros descrita en la cláusula 11ª y de haber constituido la garantía definitiva. Los correspondientes certificados podrán ser expedidos por medios electrónicos, informáticos o telemáticos.

De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta, procediéndose en ese caso a recabar la misma documentación al licitador siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.

Al amparo de lo previsto en el art. 139.2 de la LCSP, en caso de renuncia a la celebración del contrato o desistimiento de este procedimiento, la compensación de los gastos que la licitación haya ocasionado a los licitadores será fijada por esta Administración previa audiencia y justificación de aquéllos.

La formalización del contrato deberá efectuarse no más tarde de los quince días hábiles siguientes a aquél en que el adjudicatario reciba la notificación de la adjudicación.

En el caso de falta de formalización del contrato por causas imputables al contratista, la Administración podrá exigir, previa audiencia del interesado, indemnización de daños y perjuicios.

23. Kontratua uztea eta azpikontratazioa.

Kontratistak berak egin beharko ditu lanak, eta ezin izango dio utzi beste pertsona bati kontratu

23. Cesión del contrato y subcontratación

El contratista estará obligado a ejecutar los trabajos personalmente, no pudiendo ceder, en

guztia edo horren zati bat Villabonako Udalak aldez aurretik eta espresuki baimendu gabe, eta SPK Legearen 209. artikuluak xedatutako baldintzak betez.

todo o en parte, el contrato a otra persona sin la autorización expresa y previa del Ayuntamiento de Villabona, y con sujeción a las condiciones establecidas por el artículo 209 de la LCSP.

24. Udalaren eskubideak

Udalari dagokio: kontratua interpretatzea, kontratuan sor daitezkeen zalantzak konpontzea, herri onurako arrazoiengatik kontratua aldatzea, kontratua amaitzea eta amaiera horren ondorioak zehaztea, Sektore Publikoko Kontratuen Legean zehaztutako baldintzak eta ondorioak betez.

Horretarako hartzen diren akordioek administrazio-bidea agortuko dute eta berehala bete beharrekoak izango dira.

Era berean, Villabonako Udalari dagokio itundutako zerbitzu-emakidaren kontrola, alta eta jarraipena egitea. Horretarako, Udalak edozein unetan eskatu ahal izango dio kontratistari kontratu hori burutzeari dagozkion txostenak aurkez ditzala.

24. Prerrogativas del Ayuntamiento

Corresponden al Ayuntamiento las prerrogativas de interpretar el contrato, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlo por razones de interés público, acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos establecidos en la LCSP.

Los acuerdos dictados al efecto pondrán fin a la vía administrativa y serán inmediatamente ejecutivos.

De la misma forma, corresponde al Ayuntamiento de Villabona efectuar el control, alta y seguimiento de las prestaciones de los servicios concertados. A tal efecto, el Ayuntamiento podrá en cualquier momento requerir a la empresa adjudicataria la presentación de informes relativos a la ejecución del contrato.

25. Datu pertsonalen babesa

Kontratazio honen bitartez datu pertsonalak eskuratzen badira, kontratatzaileak Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Hogeita Hamaikagarren Xedapen Gehigarrian adierazitakoak bete beharko ditu, Datuen Babeserako abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan eta hori garatzen duten arauetan xedatutakoak biltzen baitira bertan.

Enpresa esleipendunak, kontratatutako zerbitzuei buruz ezagut ditzakeen datu guztiak isilpekoak direla ulertzen da, eta horien identitatea eta sekretua gorde beharko ditu. Sekretu profesionalaren betebeharra hausteagatik sortutako kalte-galerengatik eragindako pertsonei eta Udalari kalte-ordain bat ordaindu beharko die esleipendunak.

Enpresa esleipendunak kontratua betetzeko beharrezko gerta daitezkeen izaera pertsonaleko datuen tratamendu automatizatuen erabilpena izaera pertsonaleko datuen tratamendu automatizatua arautzen duen abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoak eta gaiari buruzko

25. Protección de datos de carácter personal

En el caso de que la presente contratación implique el acceso a datos de carácter personal, el contratista deberá cumplir las obligaciones derivadas de la Disposición Adicional Trigésimo Primera de la Ley de Contratos del Sector Público, en relación con la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal, y su normativa de desarrollo.

Todos aquellos datos que pudiera conocer la empresa adjudicataria en relación con los servicios contratados se entienden confidenciales, debiendo guardar la identidad y el secreto de los mismos. El adjudicatario deberá indemnizar al Ayuntamiento y a las personas afectadas por los daños y perjuicios causados por la contravención del deber de sigilo profesional.

La utilización por la empresa adjudicataria de datos de carácter personal objeto de tratamiento automatizado que pueda resultar precisa para el cumplimiento del contrato, se efectuará con observancia de lo dispuesto en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de

gainontzeko araudiak xedatzen dutenari jarraiki gauzatuko du.

Enpresa esleipendunak ezin izango ditu kontratuagatik lortzen dituen izaera pertsonaleko datu automatizatuak aplikatu edo erabili kontratuan bertan jasotzen diren helburuetarako ez bada; halaber, ezin izango dio inori utzi, gordetzeko bakarrik bada ere.
Kontratuaren emakida bete ondoren, erabili diren izaera pertsonaleko datuak Udalari eman beharko zaizkio. Enpresa esleipendunak bereak suntsitu egin beharko ditu, ez bada behintzat udalaren baimen idatzia jasotzen, etorkizunean egin ditzakeen zerbitzuak kontuan hartuz. Kasu horretan, dagozkion segurtasun neurriekin, bost urtez jaso ahal izango dira.

Datos de carácter personal y demás normativa concordante.

La empresa adjudicataria no podrá aplicar o utilizar los datos automatizados de carácter personal que obtenga por razón del contrato con fin distinto al que figura en el mismo, ni cederlos, ni siquiera para su conservación a otras personas.

Una vez cumplida la prestación contractual, los datos de carácter personal tratados deberán ser entregados al Ayuntamiento. La empresa adjudicataria deberá destruir los suyos, salvo que medie autorización escrita del Ayuntamiento motivada por la posibilidad de ulteriores servicios, en cuyo caso se podrán almacenar, con las debidas condiciones de seguridad por un periodo de cinco años.

26. Izaera eta erregimen juridikoa

Baldintza-agiri honen arabera egindako kontratua, administrazio mailakoa izango da eta kontratuan bertan zehaztu ez den guztiari dagokionez Herri Administrazioetako kontratazioari aplikagarri zaizkion arauak jarraituko ditu, bereziki:

- Urriaren 30eko 30/2007 Legea, Sektore Publikoko Kontratuei buruzkoa, eta Lege horren zati bat garatzen duen maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua.
- Erregimen Lokaleko Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legea eta Erregimen Lokalari dagokionean indarrean dagoen xedapenen Testu Berritua onartzen duen apirilaren 18ko 781/1986 Errege Dekretu Legegilea, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen aurkakoa ez denean.
- Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Arautegi Orokorra onartzen duen urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretua, betiere 30/2007 Legearen aurkakoa ez denean.

- Osagarri moduan, administrazioko zuzenbideari dagozkion gainontzeko arauak izango dira indarrean, eta horiek ezean, zuzenbide pribatukoak.

Kontratistak kontratuari aplikagarri zaion arautegia ez ezagutzeak ez du horiek betetzeko duen obligaziotik salbuetsiko.

26. Naturaleza y régimen jurídico

El contrato que en base a este pliego se realice, tendrá carácter administrativo y en todo lo no previsto en él se estará a lo dispuesto en las normas aplicables a la contratación de las Administraciones Públicas, especialmente en lo dispuesto en:

- Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público, y Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley.
- La Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases de Régimen Local y Real Decreto Legislativo 781/1986, de 18 de abril, por el que se aprueba el Texto Refundido de las disposiciones vigentes en materia de Régimen Local, en cuanto no se oponga a lo establecido en la Ley de Contratos del Sector Público.
- Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas., en cuanto no se oponga a lo dispuesto en la Ley 30/2007.
- Supletoriamente regirán las restantes normas del derecho administrativo y en su defecto las del derecho privado.

El desconocimiento por parte del contratista de la normativa aplicable al contrato no eximirá al mismo de las obligaciones de su cumplimiento.

Erreboteko Plaza z/g. 20150 – VILLABONA (Gipuzkoa) ☎ 943 69 21 00 Fax: 943 69 33 76 posta-e: villabona@udal.gipuzkoa.net web: www.villabona.net

Kontratua aplikatzeari eta interpretatzeari, gauzatzeari, aldatzeari edo bertan behera utziz betetzeari buruz sor daitezkeen zalantzak Kontratazio Organoak erabakiko ditu, eta hark hartutako akordioak eta ebazpenak berehala bete beharrekoak izango dira.

Administrazio-baldintza zehatzen agiri honen eta espedientearekin batera doazen agiri teknikoen artean kontraesanak izanez gero, agiri honetan zehaztutakoa nagusituko da.

Las dudas que pudieran surgir para la aplicación e interpretación del contrato, su ejecución, modificación, cumplimiento por rescisión serán resueltas por el Órgano de Contratación, siendo sus acuerdos y resoluciones inmediatamente ejecutivos.

En caso de contradicción entre el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y el resto de la documentación técnica unida al expediente, prevalecerá lo dispuesto en este pliego.

27. Jurisdikzio aginpideduna

Era berean, kontratutik sortzen diren auziak administrazioko auzigaietarako jurisdikzioaren menpe geratuko dira. Nolanahi ere, bi alderdiek nahi izanez gero, auziak arbitraiaren bitartez konpondu daitezke, indarrean dagoen legedian zehaztutakoarekin bat etorriz.

27. Jurisdicción competente

Las cuestiones litigiosas que se deriven del contrato se entenderán sometidas a la jurisdicción contencioso-administrativa, no obstante lo cual, las partes pueden acordar el sometimiento de sus litigios a arbitraje, conforme a lo establecido en la legislación vigente.

Villabonan, 2011ko otsailaren 23an

VILLABONAKO ALDUDE KALEA 3 ZENBAKIAN DAGOEN JUBILATU ETXEKO TABERNA-JANGELAREN USTIAKETA PROZEDURA IREKIZ KONTRATATZEKO BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA

1. Kontratuaren xedea

Agiri hau jarraituz erabakiko den esleipenaren xedea hauxe da: Udalarena den Villabonako Aldude Kalea 3 zenbakian dagoen Jubilatu etxeko taberna-jangelaren ustiaketa.

Taberna-jangela zerbitzua ustiatzeak, gainera, honako lan hauek ere hartzen ditu bere gain: garbiketa, Jubilatu Etxe osoa ireki eta ixtea –ile apaindegirako den tokia izan ezik-, Jubilatu Etxeko giltzak zaintzea eta guztientzako guneen erabilera kontrolatzea udal zerbitzuek ezarritako baldintzetan eta inguruabarretan.

2. Ustiaketarako baldintzak

2.1. Obra eta instalazioak

* Villabonako Udalak, ustiaketa hasteko unean, taberna-jangelaren jarduera normalerako beharrezkoak diren tresna eta gauzak erabat instalatuta ditu, produktu suntsigarriak izan ezik. Gainera, esleipendunak ustiaketarako beharrezkotzat jotzen dituen elementuak jar ditzake bere kontura, betiere obrak egin e instalazioen aldaketak egin behar ez badira, Udalak baimentzen ez baditu behintzat.

* Esleipendunaren kontura izango dira taberna-jangelarako lokalaren zatiko instalazioen zaintza eta, horren funtzionamendua etengabekoa eta hobezina izan dadin, horien mantentze-lanak. Halaber, beharrezkoak diren konponketak eta mantentze-lanak haren kontura joango dira. Dena dela, esleipendunak ordaindu beharreko gastuak ondorengoak izango dira:

- Obra eta instalazioen mantentze-lana.
- Kalteen konponketa.
- Ur hornidura, argindarra, gasa,

PLIEGO DE CLÁUSULAS TÉCNICAS PARA LA CONTRATACIÓN DE LA EXPLOTACIÓN DEL BAR-COMEDOR DEL HOGAR DEL JUBILADO SITO EN LA CALLE ALDUDE Nº 3 DE VILLABONA POR PROCEDIMIENTO ABIERTO

1. Objeto del contrato

La adjudicación que en base al presente pliego se acuerde, tendrá por objeto la explotación del bar-comedor del Hogar del Jubilado sito en la calle Aldude nº 3 de Villabona de titularidad municipal.

La explotación del servicio de bar-comedor comporta además la limpieza, apertura y clausura de la totalidad del Hogar del Jubilado, a excepción del espacio destinado a peluquería, la custodia de las llaves del mismo, el control de la utilización de los espacios comunes en las condiciones y circunstancias que se marquen por los servicios municipales.

2. Condiciones de la explotación

2.1. Obras e instalaciones

* El Ayuntamiento de Villabona, en el momento de comenzar la explotación, tiene totalmente instalados los útiles y enseres necesarios para el normal funcionamiento del bar-comedor, excepto productos fungibles, pudiendo el adjudicatario por su cuenta y riesgo, instalar los elementos de la explotación que estime necesarios, siempre que no impliquen obras o modificaciones de las instalaciones, salvo que sean autorizados por el Ayuntamiento.

* La conservación de las instalaciones de la parte del local destinado a bar-comedor y su mantenimiento en constante y perfecto estado de funcionamiento correrán a cargo del adjudicatario, debiendo éste efectuar a sus expensas las reparaciones y trabajos de entretenimiento necesarios, cualquiera que sea su importe y causa. En todo caso, serán de cuenta del adjudicatario los gastos siguientes :

- Entretenimiento de las obras e instalaciones.
- Reparación de desperfectos.
- Suministro de agua, energía eléctrica,

telefonoa, etab. eta dagozkion zergak.
- Lokalaren garbiketa, pintura eta apaindura.

* Esleipendunari dagokio, era berean, kontratuaren xedeko instalazioak zaintzea eta haien segurtasuna bermatzea.

* Esleipendunak ezin izango du obrarik egin dagokion udal baimenik gabe.

* Instalazioan egindako azpiegituren obrak eta hobekuntzak Udalaren jabetzara pasako dira.

Gastu horiek soilik Jubilatu etxerako lokalaren zatiari dagozkionetatik banandu egingo dira, haiek Udalaren kontura joango baitira.
Instalazio guztiak, hobekuntza eta bere akzesioekin, Udalari itzuliko zaizkio esleipena amaitzerakoan.

2.2 Altzariak
* Esleipendunak ustiaketaren xedeko lokalean egun dauden ondasun higikorrak erabili ahal izango ditu (kafe-makina, labea, garbigailua, hozkailuak, mahaiak, eta abar). Ondasun higiezin horiek kontratua sinatzen denean emango zaizkio esleipen-dunari, eta horren guztiaren akta jasoko da. Era berean, esleipendunaren kontura joango dira altzari berriak erostea eta daudenak mantentzea edo birjartzea.

* Esleipendunaren kontura joango dira ustiaketa irauten duen bitartean hondatzen den taberna-jangela zerbitzuko tresneria ordezkatzea eta konpontzea, baita garbiketa-tresnak eta garbigaiak ere, hala nola zoru-garbigailuak, erratzak, xaboiak, komuneko papera, etab.

* Esleipendunak lortu nahi den xedeko jarduera-motak berezkoen dituen taberna-jangelaren jarduerarako beharrezkoak diren tresnak jarriko ditu, adibidez baxera, edalontziak, platerak, hornigaiak, gortinak, ezpain-zapiak, eta abar. Nolanahi ere, kontratua dirauen bitartean hondatzen den adierazitako materiala ordezkatzea eta

gas, teléfono, etc. y cuantos tributos correspondan.
- Limpieza, pintura y ornato del local.

* Corresponde asimismo al adjudicatario la vigilancia y seguridad de las instalaciones objeto del contrato.

* El adjudicatario no podrá realizar obras sin la correspondiente licencia municipal.

* Las obras y mejoras de infraestructura realizadas en la instalación pasarán a propiedad del Ayuntamiento.

Estos gastos serán separados de los correspondientes a la parte del local destinado únicamente a Hogar del Jubilado los cuales correrán a cuenta del Ayuntamiento.
Todas las instalaciones, con sus mejoras y accesiones, revertirán al Ayuntamiento a la finalización de la adjudicación.

2.2 Mobiliario
* El adjudicatario podrá utilizar los bienes muebles contenidos actualmente en el local objeto de la explotación (cafetera, horno, lavavajillas, frigoríficos, mesas, etc.), bienes muebles que serán entregados al adjudicatario una vez que el contrato sea formalizado y de lo cual se levantará el acta pertinente, siendo de su cuenta tanto la adquisición de nuevo mobiliario como el mantenimiento o reposición del existente.

* Será de cuenta del adjudicatario la reposición y reparación del material de menaje destinado al servicio de bar-comedor que se deteriore durante el periodo de la explotación y, asimismo los gastos por útiles y productos de limpieza, tales como fregonas, escobas, jabones, papel higiénico, etc.

* El adjudicatario aportará aquellos enseres que siendo necesarios para el funcionamiento del bar-comedor son más propios del estilo de la actividad que se pretenda lograr, enseres tales como vajilla, vasos, platos, decoración, cortinas, servilletas, etc. siendo de su cuenta la reposición y reparación de dicho material

konpontzea haren kontura izango da.

2.3. Jardueraren ustiaketa
Taberna-jangelaren jarduerari dagokionez, esleipendunaren eginbeharrak ondorengoak izango dira:

* Esleipendunak urteko egun guztietan ireki beharko du taberna-jangela.

Hala ere astean behin atseden egun bat edo egun bereziak ezar daitezke esleipendunaren eta Biltoki Jubilatu Etxeko Elkartearen arteko adostasunez.

Edonor balia daiteke taberna-jangelako barra zerbitzuaz Jubilatu etxeko funtzionamenduko Arauen arabera, baina jubilatu eta horien lagunek beste inork ezin izango ditu erabili Jubilatu etxearen gainerako zerbitzu eta gelak (mahaiak, telebista, aulkiak, liburutegia, e.a.).

Kontratistak taberna-jangelako erabileran lehentasuna emango dio eta errespetatuko ditu Biltoki Jubilatu etxeko Elkarteak antolatutako ekintza eta aktibitateak.

* Jubilatuentzako kontsumizioen prezioak ez dira inola ere Udalak onartutakoak -kontratistak bere eskaintzan aurkeztu duen proposamenaren arabera- baino garestiagoak izango. Hala, bi prezio zerrenda ezarriko dira: jubilatuentzako bat eta gainerako guztientzat bestea, eta prezio horien zerrendak bistan ipinita egongo dira Jubilatu etxean bertan.

Establezimendu publikoetarako emango diren osasun-elikadura gaietako arau eta xedapen guztiak bete beharko ditu kontratistak. (Elikagaiekin lan egiteko karneta)

* Taberna-jangelaren irekiera eta itxieraren ordutegiak indarreko araudiak ezarriko ditu.
Jubilatu etxerako den tokia egunero goizeko 10,00etatik gaueko 10,00ak arte egongo da irekita, Udalak edo Biltoki Jubilatu etxeko

que se deteriore durante el periodo de la contratación.

2.3. Explotación de la actividad
Serán obligaciones del adjudicatario en relación con la prestación de la actividad de bar-comedor las siguientes :

* El adjudicatario queda obligado a mantener abierto al público el bar–comedor todos los días del año.
No obstante se podrá establecer un día de descanso semanal o fechas especiales de mutuo acuerdo entre el adjudicatario y la Junta de la Asociación del Hogar del Jubilado Biltoki.
El público, en general, podrá hacer uso del servicio de la barra del bar-comedor, ateniéndose a las Normas de funcionamiento del Hogar, quedando restringido exclusivamente a los Jubilados y acompañantes de estos, en su caso, el resto de los servicios y dependencias del Hogar (mesas, televisión, sillones, biblioteca, etc.)
El contratista deberá respetar y priorizar el uso de los servicios y dependencias del bar-comedor para las actividades organizadas por la asociación Hogar del Jubilado – Biltoki.

* Los precios de las consumiciones para los jubilados no serán, en ningún caso, superiores a las aprobadas por el Ayuntamiento conforme a la propuesta que presente el adjudicatario en su oferta, para lo cual se establecerán 2 (dos) listas de precios, una que se aplicará a todos los Jubilados y otra que se aplicará al resto del público que no tenga condición de Jubilado y que figurarán expuestas al público en lugar visible del Hogar.
El contratista deberá cumplir cuantas normas y disposiciones de carácter sanitario-alimentario se dicten para establecimientos públicos. (Carnet de manipulador de alimentos).

* Los horarios de apertura y cierre del bar-comedor serán los fijados por la normativa vigente.
El espacio destinado propiamente a Hogar del Jubilado permanecerá abierto todos los días entre las 10,00 horas y las 22,00 horas,

Jubilatuen Elkarteko Batzordeak itxiera egun berezietan erabakitzen ez badute behintzat.

Hala eta guztiz ere, ordutegian aldaketa puntualak egin behar izanez gero, Biltoki Jubilatu etxeko Jubilatuen Elkarteko Batzordeari eskatu beharko zaio horretarako baimena.

* Esleipendunari dagokio Jubilatu etxeko instalazio guztien eguneroko garbiketa, jubilatuentzat gordeta dagoen lekua barne –ile apaindegia izan ezik- eta beharrezkoak diren produktuak berak ordaindu beharko ditu. Halaber kontratistari dagokio lokala irekitzea eta ixtea eta berak gordeko ditu bertara sartzeko giltzak eta haien erabileraz arduratuko da. Taberna-jangelarena ez den eraikineko zatiari dagokionez, kontratistaren erantzukizuna taberna-jangela jarduerako ordutegia eta, hala beharko balitz, oporraldia kontuan hartu gabe burutu beharko da, Udalak itxiera egun berezietan erabakitzen ez badu behintzat.
  Lokala adineko pertsonek erabiltzen dutela kontuan izanda, egunero garbitzeaz gain, esleipendunak hilean behin taberna-jangela, sukaldea eta biltegiaren garbiketa orokorra egin beharko du, eta, urtean behin, altzari eta lokalaren garbiketa espezifikoa ere egin beharko du.

* Ustiaketa honetatik eratorritako gastu guztiak ordaintzea (edonolako zergak, hornidurak eta zerbitzuak).

* Jarduera egitean Udalari edo hirugarrenei sortzen zaizkien kalteak ordaintzea.

* Esleipendunak behar bezala bete beharko ditu mota honetako jardueretarako une bakoitzean indarrean dauden osasun-elikadura arloko arau edo xedapen guztiak.

* Esleipendunak ezin izango du erabili edo lokala hartu taberna-jangelarena ez den bestelako espaziorik, Udalaren edo

salvo que el Ayuntamiento o la Junta de la Asociación de Jubilados del Hogar del Jubilado Biltoki establezcan el cierre en fechas especiales.
No obstante en caso de necesidad de cambios puntuales de horario habrá de solicitarlo a la Junta de la Asociación de Jubilados del Hogar del Jubilado Biltoki.

* Corresponderá al adjudicatario la limpieza diaria de todas las instalaciones del Hogar del Jubilado incluida la parte reservada a los jubilados, a excepción del espacio de peluquería, corriendo por su cuenta los productos necesarios para la misma, así como de su apertura y cierre, siendo depositario de las llaves de acceso a ella y respondiendo de su uso. En lo que afecta a la parte del edificio no destinada a bar-comedor la responsabilidad del adjudicatario deberá llevarse a cabo con independencia de los horarios de bar-comedor y, en su caso, del periodo vacacional, salvo que el Ayuntamiento establezca el cierre en fechas especiales.
  Dado el uso de este local por personas mayores, además de la limpieza diaria, el adjudicatario estará obligado a realizar una limpieza general al mes, tanto del bar-comedor, como de la cocina y almacén y anualmente deberá efectuar una limpieza específica también del mobiliario y de toda la zona.

* Sufragar todos los gastos derivados de esta explotación (tributarios, suministros y servicios de toda clase).

* Indemnizar los daños que se causen al Ayuntamiento o a terceros en el desarrollo de la actividad.

* El adjudicatario deberá dar estricto cumplimiento a cuantas normas o disposiciones de carácter sanitario-alimentario estén en vigor en cada momento para este tipo de actividades.

* El adjudicatario no podrá utilizar ni ocupar espacio que no sea el local destinado a bar-comedor, salvo autorización expresa del

Erreboteko Plaza z/g. 20150 – VILLABONA (Gipuzkoa) ☎ 943 69 21 00 Fax: 943 69 33 76 posta-e: villabona@udal.gipuzkoa.net web: www.villabona.net

Villabonako Biltoki Jubilatu etxeko Batzordearen berariazko baimenik gabe.

* Erabiltzen diren produktuek, ekoizpenari, merkaturatzeari eta etiketatzeari dagokionez, segurtasun eta osasun baldintza onetan egon beharko dute. Era berean produktuek biltegian edukitzeko, ontziratzeko, jakiak prestatzeko eta hauek aurkezteko baldintza egokiak bete beharko dituzte.

Ayuntamiento o de la Junta del Hogar del Jubilado Biltoki de Villabona.

* Los productos que se utilicen deberán mantener las adecuadas condiciones de seguridad y salud, en lo que se refiere a la producción, comercialización y etiquetado y a condiciones de almacenamiento, envasado así como manipulación, elaboración y presentación de los platos preparados.

3. Ikuskapena

Udalak kontratua ikuskatzeko eskubidea izango du, eta kontratua modu egokian betetzearren, bere teknikarien bitartez jarraibideak eman ditzake, kontratuko klausuletan oinarrituta; nolanahi ere Alkatearen zuzendaritza eta ikuskapen ahalmen gorena errespetatu beharko da beti.

Horretarako esleipendunak obra eta instalazioen nahiz zerbitzuaren ikuskapena noiznahi egiteko baimena emango die udaleko agintariei edo bere agenteei edo funtzionario eskudunei.

3. Inspección

El Ayuntamiento se reserva las facultades necesarias para la inspección del contrato, pudiendo dictar a través de su personal técnico las instrucciones necesarias para su eficaz cumplimiento, con base en las cláusulas contractuales y sin perjuicio de las superiores facultades de dirección e inspección del Alcalde.
A estos efectos el adjudicatario se obliga a permitir en cualquier momento a la autoridad municipal y a sus agentes o funcionarios competentes la inspección de las obras e instalaciones y del servicio.

4. Itzulketa

Emakida amaitzen denean Udalari itzuliko zaizkio instalazioak egoera onean. Horretarako, eta kontratuaren epea amaitu baino gutxienez bi hilabete aurretik, Udalak teknikariak izendatuko ditu zein egoeratan dagoen ikuska dezaten eta haiek egoera onean mantentzeko beharrezko iritzitako konponketa eta birjartze lanak egin daitezela aginduko du. Egin beharreko konponketa edo birjarpen lanak esleipendunaren kontura joango dira.

Era berean, ustiaketaren xedepeko altzariak itzuliko zaizkio Udalari, eta horren ordainketan esleipendunak ezin izango du konpentsaziorik jaso.

4. Reversión

Al término de la concesión revertirán al Ayuntamiento las instalaciones en buen estado de conservación. A tal efecto, y con una antelación mínima de dos meses antes de finalizar el plazo del contrato, el Ayuntamiento designará técnicos para inspeccionar el estado en que se encuentran y ordenará la ejecución de las obras y trabajos de reparación y reposición que estimasen necesarios para mantener aquéllas en las condiciones adecuadas. Las obras y trabajos de reparación o reposición que deban efectuarse serán de cuenta del adjudicatario.

Igualmente revertirá al Ayuntamiento aquella parte del mobiliario que se halle afecta a la finalidad de la explotación, sin que el concesionario pueda obtener compensación alguna por el mismo.

Erreboteko Plaza z/g. 20150 – VILLABONA (Gipuzkoa) ☎ 943 69 21 00 Fax: 943 69 33 76 posta-e: villabona@udal.gipuzkoa.net web: www.villabona.net